

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biegnij jej zaraz naprzeciw, proszę, i zapytaj ją: Jak ci się wiedzie?* Jak wiedzie się mężowi? Jak powodzi się chłopcu? Odpowiedziała: Dobrze. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biegnij jej naprzeciw i zapytaj: Jak ci się powodzi? Jak się wiedzie mężowi? Jak miewa się chłopiec? A ona na to: Dobrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wybiegnij, proszę, na jej spotkanie i zapytaj ją: Czy masz się dobrze? Czy dobrze się ma twój mąż? Czy dobrze się ma twój syn? Odpowiedziała: Dobrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeźoż wynijdź przeciwko niej, a rzecz jej: A zdrowaś dobrze? zdrow i mąż twój? zdrow i syn?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idź tedy przeciwko niej a rzecz jej: Dobrzećli się powodzi mężowi twemu i synowi twemu? Która odpowiedziała: Dobrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc biegnij, proszę, jej na spotkanie i zapytaj ją: Czy dobrze się miewasz? Czy dobrze się miewa twój mąż? Czy dobrze się miewa twoje dziecko? Odpowiedziała: Dobrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wybiegnij, proszę, naprzeciw niej i zapytaj jej: Czy jesteś zdrowa? Czy zdrow twój mąż? Czy zdrowe twoje dziecię? A ona odpowiedziała: Zdrowi jesteśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biegnij więc jej na spotkanie i zapytaj ją: Czy masz się dobrze? Czy ma się dobrze twój mąż? Czy ma się dobrze chłopiec? Odpowiedziała: Dobrze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biegnij na jej spotkanie i zapytaj: «Czy dobrze się czujesz? Czy dobrze się czuje twój mąż? Czy dobrze się czuje twoje dziecko?»”. Odpowiedziała: „Dobrze!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybiegnij teraz na jej spotkanie i pozdrów ją: Czy masz się dobrze? Czy dobrze się ma twój mąż? Czy dobrze się ma twój chłopczyk? Odpowiedziała: - Dobrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Біжи тепер їй на зустріч і скажеш: Чи мир тобі? Чи мир твоєму чоловікові? Чи мир дитині? Вона ж сказала: Мир.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pobiegnij jej naprzeciw i ją zapytaj: Czy jesteś zdrowa? Czy zdrow twój mąż i zdrowe twoje dziecko? Więc odpowiedziała: Zdrowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę, wybiegnij jej teraz na spotkanie i powiedz: 'Czy masz się dobrze? Czy dobrze się ma twój mąż? Czy dobrze się ma dziecko?'” Odrzekła: ”Wszystko dobrze”.

¹⁾ Jak ci się wiedzie, לך הַשְׁלוֹם , idiom: Czy u ciebie pokój.